

Kulinda Buhooki



... A library in every language!

Lugungu

Community Development

Kulinda Buhooki

Bee-Keeping

Translated by:

Robert Businge and Herbert Munyomo

Lugungu

May, 2008

Trial Edition

300 copies

ISBN

Produced in cooperation with:

© Lugungu Bible Translation & Literacy
Association
Buliisa, Uganda

and

© SIL International
P.O. Box 750
Entebbe, Uganda

This is a shell book.

Acknowledgements

Original text is taken from Service Bulletin Bee-keeping in
Africa by Stephen O. Adjare for FAO in West Africa.
Edited and shell developed by Godfrey Kipsisey, BTL, Kenya

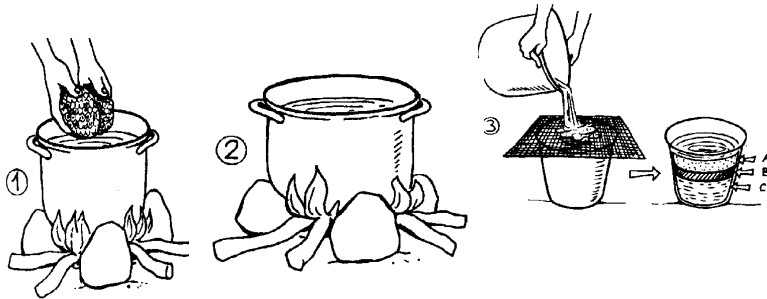
Illustrations by Mbanji Earnest Bawe, Cameroon ©
Used with permission.

Permission is granted for non-profit reproduction
of this book in local languages only.

Milingo mya kuhondera

- a) Ta bisasala bicwacwane mu meezi ga ndagali
- b) Meezi gagwo ogacamure
- c) kandi ogasengeje mu ndobo, ogaleke gahole

- a. Bisasala
- b. mahiga
- c. Meezi



Ndagiyo gya Kitabbu

Bantu bakukira ha 40,000 mu Uganda, babaza Lugungu niluli lukobo lwaḅu lunyakubabyala. Bagungu bakukira ḅunene beicala nagwa ha mitanda mya matemba geitaka lya mwita Nzige. Beitu kandi, bandi beicala hakyendi wa kikonko nagwa magyenda Hoima na magyenda Masindi. Mu ḅuhangwa ḅwaḅu, Bagungu beicala bahiigi, balobi, kandi balimi. Bagungu baliisya nte mu ḅunene, kandi de, nibasuuḅura na bantu ba ndimi zibahereeri.

Lugungu nabulwakabba lukoreseḅwa mu gikakali nzicala gya Bagungu, nyuguta za Lugungu na mahandiikire gaalwo garungi, byatebeerweho kandi baabinihiriya kuruga na mwaka gwa 1996. Katebe ka Bagungu, kakora ha bya kuhindula Bbajbbuli mu Lugungu na bya kulwegesya kulusoma na kuluhandiika (keetwa LUBITLA), kooko keiceeri nikahanda-handya biragiro bya mahandiikire ga Lugungu. Kakoori kikyoo, nikeeyambisyanga magezi gakuruga mu bantu ba Kitongole kitali kya Gavumenti (NGO), kikora mu nsi gyensei, kyetwa SIL International.

Bagungu banene, hataati bali na bihika bya kusoma Lugungu. Mwa kubaha gugwo mugisa gwa kulusoma, bitabbu binene bilimukuhandiikwa. Kiki kyokweti, kili kimweji mubyoo. Tukwenihiza nti, kiki kitabbu kikugyenda kukusemeera kukisoma, kandi de nti, okugyenda kutwala gugoo mugisa kugula bitabbu bindi, nabyoo obisome.

LUBITLA

Preface

The Lugungu language is spoken as mother-tongue by more than 40,000 Bagungu people in Uganda primarily along the North-East shores of Lake Albert and in areas above the escarpment towards Hoima and Masindi. Traditionally hunters, fishermen and cultivators, they now keep many cattle and are engaged trade.

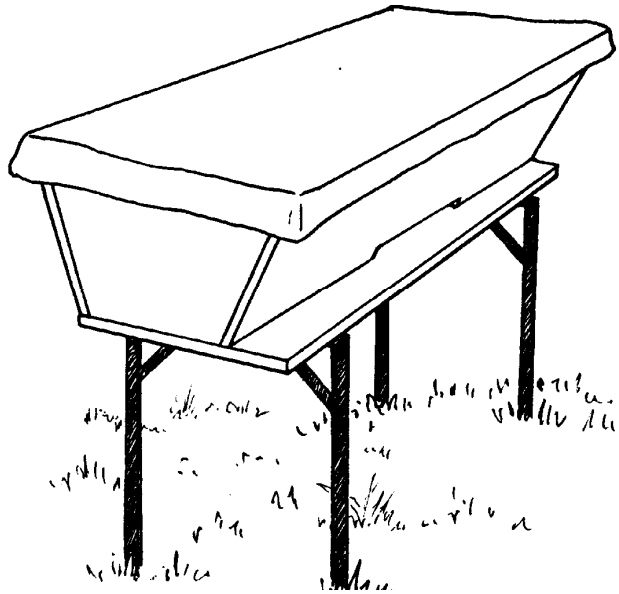
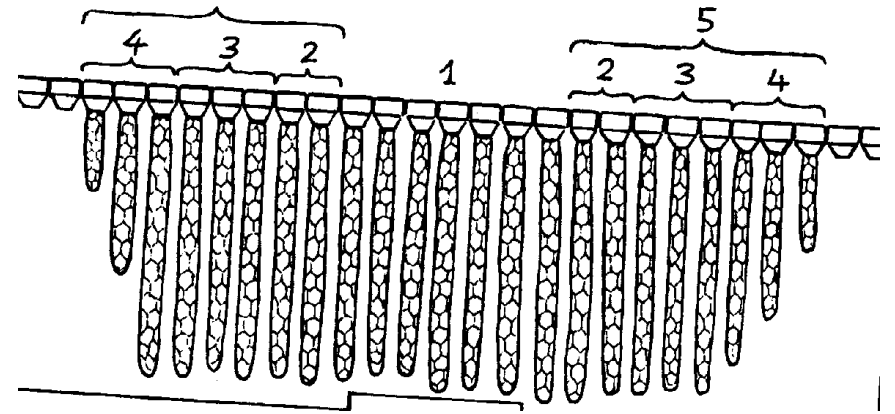
The Lugungu language is actively used in all areas of Bagungu life, but only since 1996 has an alphabet been formed and a good method of writing the language developed. The orthography development has been carried along by the Lugungu Bible Translation and Literacy Association (LUBITLA) with technical assistance from an NGO called SIL International.

Many Bagungu people are now eager to read Lugungu. To facilitate this, a series of books are being produced. This is one that you are now holding. We hope that you enjoy reading this book and that you take the opportunity to purchase others and read them also.

LUBITLA

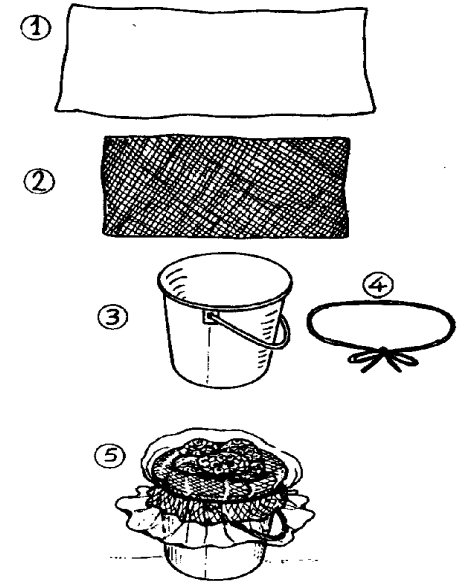
Ntandiko

Kulinda buhooki kili kwahi kintu kya kwega kuruga mu bitabbu. Kiki kitabbu, kikusobora kukora nka musinge gwa bya kulinda buhooki. Kyonkei magezi gookitungirimwo, gakusemeera kwongerwaho musomo gukwatageeni na bya kulinda buhooki. Kili kya magezi hoj kwicala nonyumya na bantu bandi bakalinda buhooki aleke muhangane magezi. Kitabbu kiki kilimwo makuru ga kutandikisya ga muntu yensej akwendya kulinda buhooki gaasemereeri kwega.



Bikwatu bya kusengeeja manyondo

1. kikuunyuko kya masanda;
2. lugoye lwa tandaarwa gya mbalasaasa
3. kintu kigali kya kusengeejiramwo
4. kakobba kabboha nsimbi
5. bibyo bintu byensej, obibbohe ku kikwatu kigali kya kusengeejiramwo



kutuukiriiryamwo mwica na maani mpaka waakegwa buhooki butandikiri kuhungeera. Otatuukiriiry mwica gukagyenda gulingiriiri bisasala bya manyondo.

Senga kabbaahu kamwei kamwei mpaka waakadwa ha kabbaahu kali na kisasala kya manyondo. Kebera kisiika kya manyondo kyakabba kibbumbe. Kyakabba nikili kibbumbe, senga kisasala okihulukye. Buhooki buli ku kisasala obukunkumule mu mubbongi, kisasala okite mu mubbongi **gundi gudooli gutalimwo kintu**. Ku mubbongi gwokuhakulamwo, iryaho kabbaahu kandi ka kwakyendi ka mubbongi gudi gutalimwo kintu. Kikyo kikore na hubbaahu bwensei kudoosya waakadwereera hubbaahu buli na manyondo. Bubu bwo, otabutalibaniza. Mubbongi gwokutangamwo manyondo goohakwiri, gukuunyuke na lugoye aleke buhooki butagwamwo. Heinyuma gya kwiryaho budi hubbaahu buhyaka bwa kwakyendi wa mubbongi, kuunyuka mubbongi gwoiceeri nohakulamwo. Kandi gudooli gudi guwaakali kutangamwo manyondo, ogwemukye kwamugi.



Mubbongi gwa buhooki

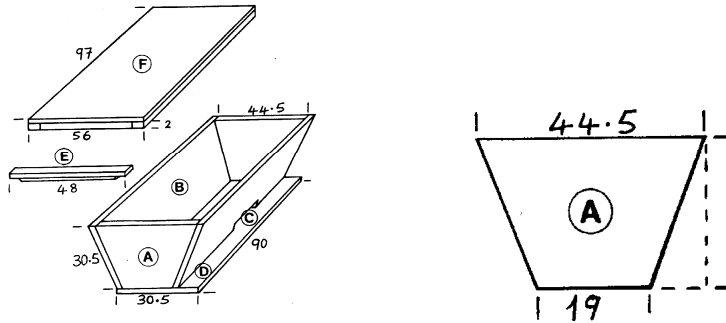
Mulingo gwa Kigungu gwa kubiika buhooki nokoresya bukimba na bisaali biwa bihuru, gubba kwahi gurungi. Habwakubba, guha buhooki kukwa na bisasala byabwo kuheneka bwobba nolimukubuhakula. Hati, kikyo nikiha manyondo goohakwiri butabba garungi. Kandi na mu butagyendeera, bahakuli ba buhooki beezagya bookeerye mpiira zinene kuraba mu kuhakula buhooki mu gugwo mulingo gwa Kigungu gwa kulinda buhooki.

Rubaju lwa mubbongi gwa buhooki gwa mbaahu isatu za hakyendi za bugali bwa kicweka kya mita.

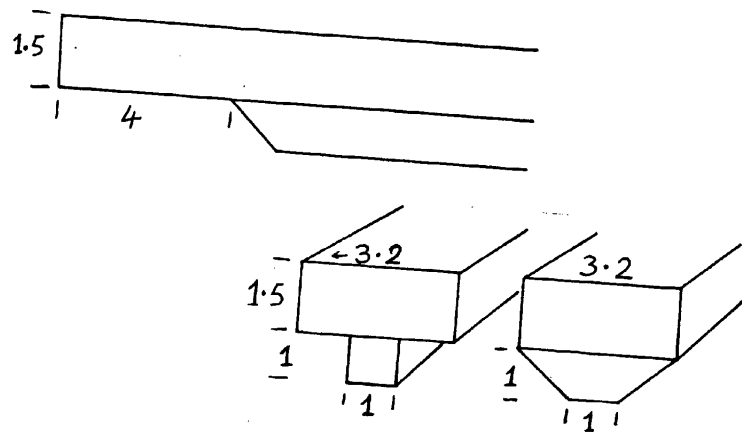
Mubbongi gwa Banyaakenya gwa mbaahu isatu za hakyendi, gubba gurungi. Gutwala nsimbi zidooli kandi gubba gwangu kugukora. Okusobora de kugukora kuruga mu mikeehu. Kyonkei, akukora mubbongi gugu, akusemeera kuhondera biragiro na bwegyendereza. **Bugali bwa mubbongi gugu, bukuteekwa kubba bwa kicweka kya mita.** Kili kihandu hoi, kuhondera kipimyo kiki. Kahooki bukabimba bisasala byako, keetaaga mwanya gukukamala kulibata nikaruga ku kisasala kimwei kugyenda ku kindi. Mwanya gugu, gubba gwa mugasu hoi

ku buhooki. Mubbongi gwa nkora gigi, gubba na mwanya gukumala ku buhooki.

Ntegeka gyonyini mu kupima mubbongi gugu mu sentimita



Nkuuta gyonyini gya bika bibiri bya mibbongi mipimiirwe mu sentimita (kukomamu kika kyani kikusigikira ku bikwatu byoli nabyo).



Mulingo gwa kuhakula buhooki



Kasumi nikakabba kadoori ka manyondo kulweraera, kibba kirungi kweteekaniza kugahakula. Kucwamwo biro byonyini bya kugahakula, kisigikira ku mbeera zinyakuloho mu

kicweka kiky. Habwakubba, buli kicweka kibba na mbeera zaakyo zikwahukana na za kindi. Mu kutandika, teekaniza bikwatu byamu. Lwala bilwalu byamu bya kuhakulisha buhooki, otunge bbumba gya mwica, na bikwatu bindi byensei byetaagisihwa mu kuhakula.

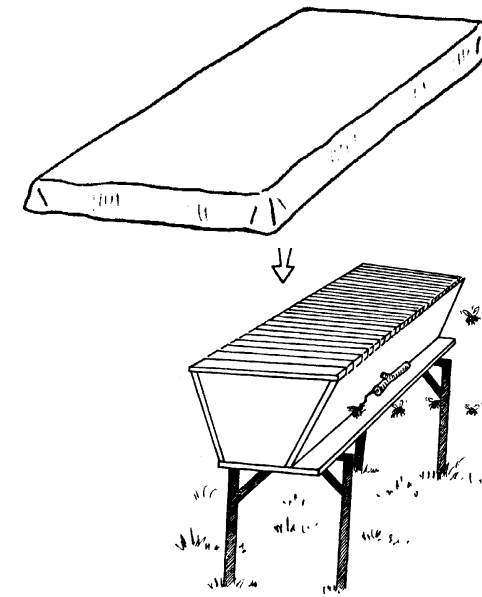
Kyakabba nikikusoboka, bba na muntu wondi akukukoonyera. Bwire burungi hwa kuhakula hubba hwa mwakya karei. Tandika nakutuukiriirya mwica hanzei wa mubbongi mirundi minene hoj. Kuunyukula kabbaahu ka kubanza ka kwakyendi wa mubbongi, wongere

busumi bwa kubanza bwa bwomi bwabwo nibukukora milimo myabwo mya kwecuma, kudiisya maginyo, kukora bisasala na kulinda buhooki bundi hali banyanzigwa. Heinyuma gya sabbiiti zindi zidooli, butandika kudunduuka-dunduuka kuruga mu mubbongi hati ni bwira butoolya bidyo.

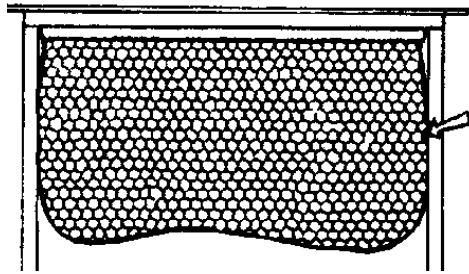
Mubbongi gubbamwo bisiika bihandu bibiri. Bisiika bibyo, byobyo bibi:

1. Kisiika kya kubyaliramwo caali nyinya agumira magina; na
2. Kisiika kya maginyo. Kiki, de kikora nkeibiikiro lya manyondo.

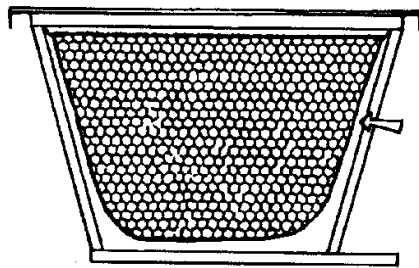
Ha mubbongi gugwo, tihakusemeera kubhaho kihuru kyensei oooriho mulyangu gusa. Hansi wa mulyangu, hakusemeera kubhaho kahuru kadooli. Kahuru kakwo, kakusemeera kubba na bulei bwa hakyendi bwa milimita munaanei na bulei bwa hansi bwa sentimita makumi gabiri. Olinakuwona nti, kikuunyuko kikubbumba mubbongi gugwo, tikikuluusya.



Koresya masanda rundi kintu kindi kyensei kuwona nti kasolya ka mubbongi tikaluusiirye.



Kiki tikisemereeri - Bisasala bikwiza kwehoma ku mbaju za mubbongi.



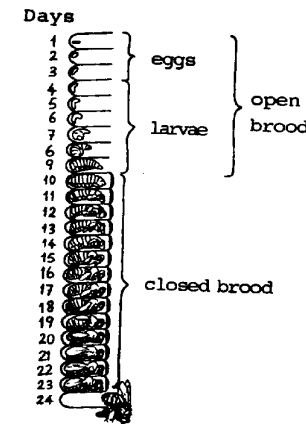
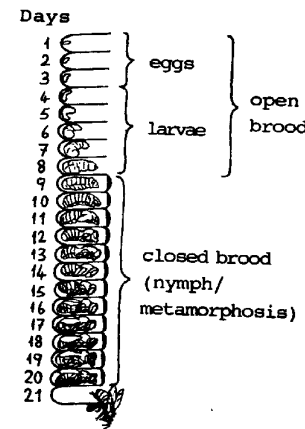
Kiki kidoori - Hakwiza kubba mwanya gwa buhooki hakati wa bisasala na mubbongi.

Okusemeera kutwala nsonga isatu zizi nka kintu kihandu bwokubba nokukora mubbongi gugu. Okuheeḅwa magezi kukoresya mbaahu zitakuhukwa nokukora bukuunyuko.

Nsonga isatu zihandu zo nzizi:

1. Bugali bwa bukuunyuko buḅu buteekwa kubba bukuudoosya kicweka kya luzala lucumya aleke kisoboresesye buhooki kukora kisasala kimwei kisa buli mwaka.

Madaara ga kuhanda: Nyiinya aguma magina mu bisiika bigali. Bisiika biyo, bikorwa buhooki bukoru. Magina gatwala biro bisatu kwatulira geire maginyo. Buhooki buto bukoru buiisya gaga maginyo kumala biro bili hakati wa bitaanu na mukaaga. Mu biro biyo, maginyo gahanda kudoosya mpaka geizuliirye kisiika kigaabaliirwemwo. Maginyo bugahanda kudwa hahwo, buhooki bukoru bukuunyuka kisiika kiko na kintu kikuwenekeera kibukora kuruga mu bisasala bya buhooki. Nahaahwo, buleka maginyo gagwo gahande, geire kahooki kato. Kitwalira maginyo gagwo biro ikumi na bisatu kufooka buhooki bukoru kandi biro ikumi na bitaanu kufooka buhooki budulu.



Kahooki kato kakwo bukahanda, kahudula kisiika kikaabaliirwemwo, nikagyenda kwekonya ha kidunduli kya buhooki bwira. Bwo buhooki bukoru buanza kumala

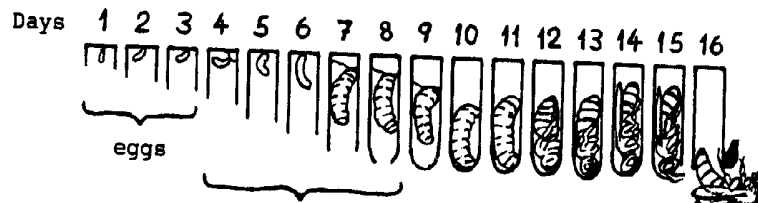
Kidunduli kya buhooki

Kidunduli kya buhooki kibba na bika bya buhooki bisatu.

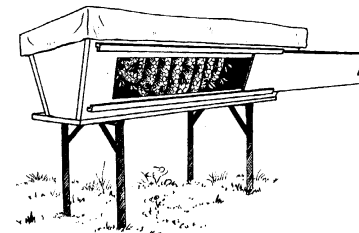
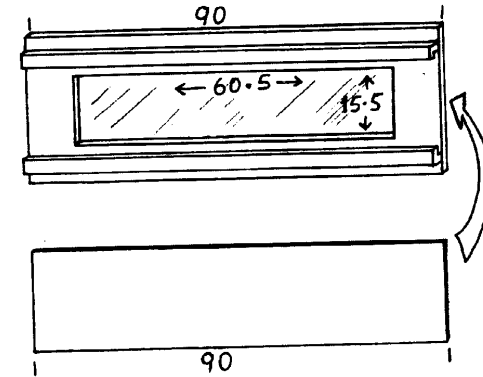
- Nyiinya (kahooki kakali kabyala)
- Nkumi na nkumi za buhooki bukali bukoru kandi bugumba
- Bikumi na bikumi bya buhooki budulu (bubu bwo, bubba ho habwa kasumi mu mwaka).



Mu biro bya kubanza bya bwomi bwamwe, nyiinya mu kudunduuka kwamwe, yeema na buhooki budulu bunene, kadi ku kadi. Heinyuma gya rwemu lulwo, eicala nali mu mubbongi mwa kuguma magina. Gugu gwo mulimo gwamwe guhandu. Nyiinya aguma magina ga bika bibiri: Gaalaalira, na gaatalaalira. Gaalaalira, gaatuura nigafooka buhooki bukali bugumba, kandi bukoru rundi manyiinya gandi. Gaatalaalira, gaatuura nigafooka buhooki budulu.



- Mbaju za mubbongi zisemereeri kubba zeegodu ku nsonda. Kiki kikoonyera bisasala butehoma ku mbaju za mubbongi.
- Munwa gwa mubbongi tigukusemeera kubba gugali kukira ku kiki kipimyo kiragiirwe kya (0.8 cm X 20 cm).

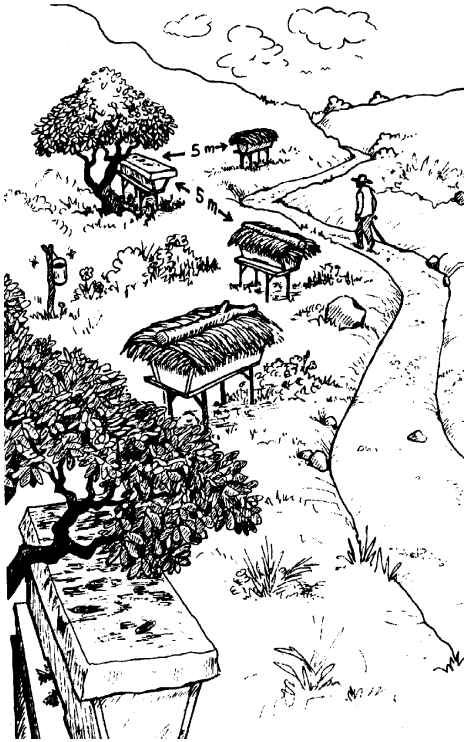


Keinyuma ka mubbongi niguli gwijule bisatu bya kanei. Bisasala bikusobora kuwonwa kuraba mu ndabiso.

Muntu acakatandika-butandiki kulinda buhooki, akusobora kutandikisya mubbongi gwa mikeehu. Kyonkei,

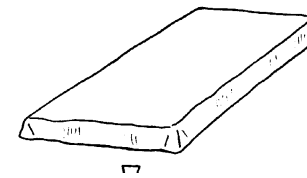
alinakuhondera bipimyo byonyini nka bya mubbongi gwa mbaahu. Beitu, mubbongi gwa michehu gubbola bwangu.

Kiikaru caali balindira buhooki



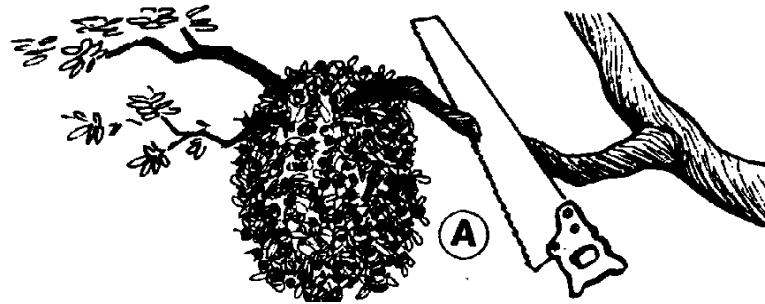
Kiicala kwahi nka kiragiroti, buli kikakali kidunduli kya buhooki

kikwiza kwingira mu mubbongi gukili hehi. Kyonkei, mu bwire bundi buhooki bukwiza de kubba niwiringiramwo. Otorihho, bwire bubwobwo bwahukana. Kakubba kidunduli kibba ku kijangi kya musaali kyokusobora kudwereera mu bwangu, kitemeho. Okikwate na maani, buhooki obukunkumule mu mubbongi.

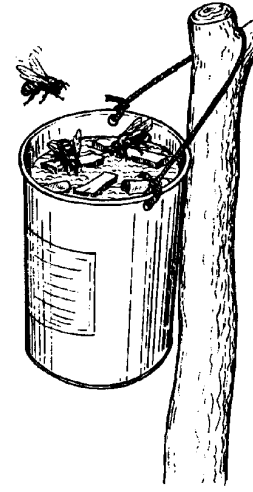


Buhangwa bwa kidunduli kya buhooki, bukisobosesya kuha bisasala byabwo kwicala nibyeyongeranga-bweyongeribyankei na byankei. Mu mwaka gumwei, kidunduli kimwei kikusobora kubba kibyeri buhooki bukudoosya bidunduli bindi bibiri rundi bikukiraho. Kidunduli kimwei bukibba kikanyiri hoj, nyiinya muhandu, nkumi na nkumi za buhooki buto, buhooki bukori buhandu bwaho na bunene ku buhooki bwemya nyiinya, budemuka nibugyenda mu kicweka kindi kutandika bwomi bundi buhyaka. Kakubba bwagya mubbongi guli gusa, kibba kyangu bwo kugwingiramwo.

Kidunduli kya buhooki bukidemuka kutoolya kiikaru kihyaka, kibanza kugoonya hantu handi habwa kacwi, bwo buhooki bukori, nibutoolyanga kiikaru kirungi caali kidunduli kikyo kyagyenda kicateekana. Nyiinya haakakali, kidunduli kya buhooki kiicala kimwecookereeri. Mubbongi gwamu okusobora kugutega heehi na kicweka nka kiki.



Kiikaru caali balindira buhooki



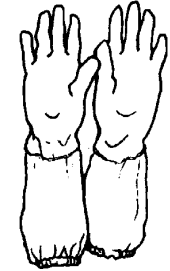
Kiikaru caali balindira buhooki kitemereeri kubba kikwanguhira balindi ba buhooki kukooramwo milimo myabu. Kiikaru kikyo, tikikusemeera kurumbwa bihehu na mpiira. Kitemereeri kubba heehi na meezi kandi mibbongi timikusemeera kukuutwa lyoba na bihehu. Gili nsonga gihandu hoj mibbongi kubba heehi na biikaru bya meezi nka mugira rundi itaka. Kubba buhooki nibuli na meezi gakuhumala, butalibaniza kwahi bantu ku mazuba. Mu bicweka bitali na meezi, meezi okusobora kugata mu mukebe gubbohe ku kikondo. Mu gugwo mukebe, habbemwo bisaali bikudengeeta mwa kwerinda buhooki butagwa mu meezi, na magaragara butagazeenyiramwo.

Kili kwahi kya magezi kuta mibbongi hakati wa musiri, kusigikira ku bukaya bwa buhooki bwa mu nsi za Beiraguru. Kyonkei, oomite pempeenii waagwo. Kakubba otahondera kiragiro kiki, bundi na bundi, kisobora butakusobokera kuzuba bamera byamu habwa buhooki

kwicala niḅuloho ḅwīre ḅwensei. Mibbongi de myendya kumita mu biikaru bili heehi na bidyo bya ḅuhooki.

ḅuhooki ḅwetaaga ḅuhyo. Kyonkei tiḅusobora kulaamaara, kakubba ḅuhyo ḅwakalasanja. Kuḅerekesya isubi ku kabindi ka mubbongi, kiḅoonyera kuḅeehya ḅuhyo. Mubbongi gumwei gusemereeri kubba miḅta nkeitaanu kuruga hagwira. Mu kiikaru kibalindiramwo ḅuhooki, hasemereeri kwahi kubbamwo mibbongi mikukira kwikumi. Kili kya magezi kuguma-guma mibbongi mu biikaru bibalindiramwo ḅuhooki bikwahukana. Kiki kili kirungi haḅwakubba, kakubba habbaho bingwera, myensei miḅkwiza kwahi kuheneka.

ḅupiira ḅwa kulwala mu ngalu ḅubba haḅwa kulinda ngalu. Kandi ḅusemereeri ḅukorwe kuruga mu kikuta kyorobu. Na kindi, ḅusemereeri ḅubbe na lasitiika ha kumaliira.



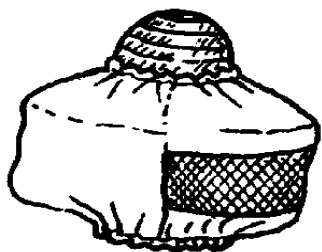
Mubbongi gudooli gutalimwo kintu gwogwo bakoresya kukwata na kusengiramwo ḅubbaahu ḅwa kwakyendi ha ḅuhooki ḅubimbira bisasanyala.

Kisikiriza ḅuhooki

Kubanza kwa byensei, mubbongi gusemereeri gubbe gwecumi kurungi. Kyakabiri, munda wa mubbongi, osemereeri otemwo bintu bikusikiriza ḅuhooki. Kintu kikirayo kuḅusikiriza, byobyo bisasala byaḅwo. Haḅwakubba byo, bimala kasumi kalei bitakahenekiri. Olinakubanza otoolemwo bintu bindi byensei bisikiriza ḅuhooki nka: ḅuse ḅwa nte, isubi, ngaasi, na binono (cooka), oizuulyemwo bisasala bya ḅuhooki. Okwate kabbolibbo kadooli ka bisasala biḅyo, okaharage mukati wa mubbongi na ku kicweka kya ḅubaahu ḅwa kwakyendi wa mubbongi.

Kilwalu kibahakulisa buhooki kibumba mubiri gwensei. Kisemereeri kubba kya rangi gisyanuruuru. Mu mikono, magulu na mwicoti halinakubbamwo lasitiika mwa kugaana buhooki kukwingiira.

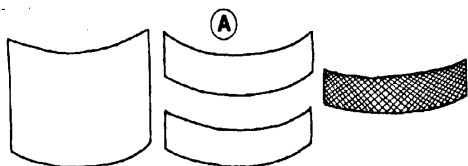
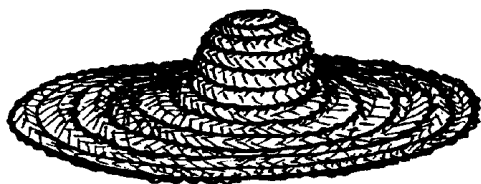
Lugoye lwa kwebbumba busyo, na bupiira bwa kulwala mu ngalu, nabyo bili bihandu. Okusobora kusunga tandaarwa gya nsinya giiraguru ku sepehu gya mukeeka nigikora nka lugoye lwa kwebbumba busyo.



Sepehu

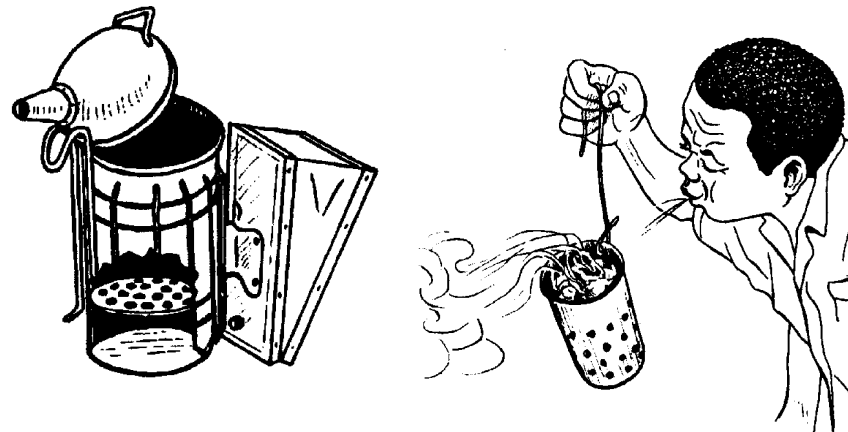
Pima bugali bwa munda bwa sepehu. Sala lugoye lusyanu na tandaarwa gya nsinya. Byensei obisunge hamwei. Sunga lasitiika hansi na hakyendi wa lugoye lwa

kwebbumba busyo. Sepehu ogite mukati wa lugoye lwa kwebbumba busyo.



Bikwatu bya mulindi wa buhooki biyeetaaga

Bbumba gya mwica:



Bbumba gya mwica kiicala kikwatu kya maani hali mulindi wa buhooki. Tihaloho kahooki kensei keikiriza muntu kuhakula manyondo gaako, katataari bulemu. Buhooki bwa kwamwetu nka kubwicala bwa bukaya hoi, mulindi wa buhooki asemereeri kwahi kukora mulimo gundi gwensei heehi nabwo, atali na bbumba gya mwica.

Buhooki bwekoonyeerya bicweka byabwo bihunya kukookobyangana. Kubukuuta mwica nokoresya bbumba gya mwica, kibuha kuhugutana, nibulemwa mulingo gwa kukookobyangana. Kandi kwongera ku kikyoo, buhooki bukwiza kuteekereza nti, haliyo mworoo, hati nibwira

inyuma. Kikyo kikwiza kusoboresesya mulindi wa buhooki, kukora mulimo gwamwe kurungi.

Bbumba gya mwica gigy, bagitamwo bikoora bya muyembe byomu, isubi libisi likuute rundi lizige, bicuucuuke rundi bisasanyala bibarandiri mu mbaahu, huse hwomu, hususunga rundi kintu kyensei kyomu kikusobora kutuuka mwica gusyanu. Mu biyo byensei, bikoora bya muyembe byomu rundi isubi (mwaru) libisi likuute rundi lizige, byobyo bikirayo kubba na mwica gurungi. Kili de kya magezi, kuta isubi libisi ku munwa gwa bbumba gigy aleke lisengeje kandi liholye mwica. **Pe beiraba otalikoreshya makuta ga taara rundi kwokya bipiira.**

Bakoresya nsone kutoolaho ubaahu hwa kwakyendi wa mubbongi. Kubba manyondo ga buhooki gaha mbaahu zizo kwekwata hamwei.



Muswanki rundi myoza mya nkoko, byobyo bakoresya kumiisa buhooki kuruga ha kabbaahu kamwei kubunia kubwira mu mubbongi.



Kilwalu kibahakulisha buhooki: Bantu bandi bendya kusomolamwo ngoye, basigale husa kasi bahakule buhooki. Kyonkei, mulindi wa buhooki asemereeri kukoresya kilwalu kibahakulisha buhooki mwa kwerinda buhooki butumuluma.

